



THE ETCHINGS FESTIVAL OF CONTEMPORARY MUSIC

2 FREE CONCERTS

FRIDAY, JULY 9 • SATURDAY, JULY 10

ALL CONCERTS AT 8 PM - CHAPELLE STE. CATHERINE DU PORT

FEATURING PREMIERES BY

Amanda Bono • Tai-Kuang Chao • Yeung-Ping Chen • Yohanan Chendler • Andrew V. Ly
Jessica Meyer • Kaito Nakahori • Matthew Simon • Max Wanderman

AND PERFORMANCES BY FESTIVAL GUESTS AND RESIDENT COMPOSERS

Toshio Hosokawa • Yehudi Wyner • Tosiya Suzuki • John Aylward

Festival organized in partnership with VCCA.

For more information, go to vcca.com/main/international - and click on "Etchings Festival"



FRANCE

Le Moulin à Nef
18, Esplanade du Port
Le Port 82340 Auvillar, France
05 63 95 72 91
cfortier@vcca.com
vccafrance.com

UNITED STATES

154 San Angelo Drive
Amherst, VA 24521 USA
Tel: (434) 946-7236
Fax: (434) 946-7239
international@vcca.com
spleasants@vcca.com
vcca.com

VCCA-FRANCE

BOARD MEMBERS

PINKNEY HERBERT
President - Memphis, Tennessee
EVA DE COLIGNY
Secretary - Roanoke, Virginia
FRANS WACKERS
Treasurer - Lachapelle, France

VCCA-France would like to recognize the contributions of Chantal Philippon-Daniel and her students at the University of Pennsylvania for the translation of this newsletter from English to French.

LA GAZETTE DU MOULIN À NEF



RETROSPECTIVE VCCA: 10 YEARS OF CREATIVITY

In the autumn, VCCA-France presented a retrospective exhibit in La Chapelle Ste Catherine du Port in Auvillar. Celebrating 10 years of collaboration between the town of Auvillar, VCCA in Virginia, and VCCA-France, the exhibit displayed the works of over 40 artists from Canada, France, the Netherlands, the United Kingdom, and the US. The featured artists had been in residence at VCCA's Moulin à Nef or at VCCA in Virginia as recipients of the Prix Moulin à Nef.

There have been ten years of programming since the Donnell Kay Foundation donated the property and buildings of the Moulin à Nef Studio Center to VCCA, a US-based arts nonprofit organization. Since that time, VCCA has been offering residencies to artists, writers, and composers, building on the success of Auvill'Art, a community arts group that previously managed the programming.

The exhibition was organized by a committee of VCCA-France that included Auvillar artists and supporters, as well as VCCA-France members in the US who participated in the work via Skype and email. The exhibition was on view for two weeks with the help of over 30 volunteers who manned the exhibit. Five of the exhibiting artists traveled from the US to attend the exhibition.

At the reception, Mayor Olivier Renaud said "We are proud, we volunteers and the successive elected members of Auvillar to have been able to support you since the start of this wonderful

human adventure and to have contributed during the last ten years to the realization of those cultural exchanges which have always been accompanied with much enthusiasm, the joy of living and the desire to learn."

Many thanks to the mayor's office who sponsored the opening reception and to the many members of the VCCA-France Association who worked to make the exhibition a success!



The Exhibition Committee at work: Lucy Anderton, Sabine Van Den Bergh, Camille Durin, François Brogly, Angharad Jones, and Cheryl Fortier.

Not pictured: John Alexander, France Alvin, Karen Bondarchuk, and Susan Newbold.

photo by John Alexander

CALL FOR VOLUNTEERS



Fellow Cheryl Tan (writer, New York, NY) and Marie-Thérèse Rivière in Marie-T's garden after a cooking exchange. Photo by Cheryl Fortier

DO YOU WANT TO MEET INTERNATIONAL ARTISTS, WRITERS, AND COMPOSERS?

DO YOU WANT TO PRACTICE YOUR FRENCH?

DO YOU WANT TO HELP PUBLICIZE OUR PRESENTATIONS OR HELP WITH RECEPTIONS, DINNERS, OR GARDENING?

VCCA-FRANCE IS LOOKING FOR VOLUNTEERS TO HELP WITH ALL ASPECTS OF THE 2016 SEASON.

IF YOU WOULD LIKE TO VOLUNTEER, CONTACT CHERYL FORTIER AT CFORTIER@VCCA.COM.

PERSPECTIVES FROM THE STUDIO: NANCY KLINE

I've just come back from two and a half weeks of deep and fruitful silence in my white studio [at Le Moulin à Nef], punctuated with companionable walks up to the lovely French village of Auvillar, which perches on the hill above the residence.

When I'm not writing my own prose, I translate modern French poetry, and thanks to Camille Durin, I had the serendipitous pleasure, during my stay, of traveling up to the University of Bordeaux, to meet with the collective group of French (to English) translators there who call themselves PASSAGES and who worked with me on a translation of one of my own prose poems. I then returned to Mân to give a bilingual reading of the text with two terrific women from Auvillar, Isabelle Geldhof and Martine Pottier.



Moulin à Nef Studio Center, Le Port, Auvillar photo by John Alexander

An amazing residency!

—Nancy Kline, Writer, Woodstock, New York, October 2015

THE ART OF TRANSLATION

The French language - like any other language - has its irregularities, its codes, its word-play, its images. Such is the great difficulty of translation: how to recreate the soul of the person who writes or speaks, his humor, his personality, his emotions? How not to lose what made him the unique author of a text while allowing him to express himself in a language other than his own? In 2015, two initiatives were undertaken at the Moulin à Nef to try to meet this challenge and thus enable the Auvillar community to meet these singular authors in residence at the Moulin à Nef. This work led to a collective translation of a text by American writer Nancy Kline using the talents of translator Joachim Zemmour, who was also enlisted to translate six poems by the American poet LB Green. Thanks to the willingness of the artists, both initiatives were undertaken by Passages, a translation collective based in Bordeaux (to which Joachim Zemmour belongs). Camille Durin, VCCA-France arts management assistant, made the connection with Passages in the course of her development research for VCCA-France. We are grateful for Camille's diligent work and expertise during her tenure at VCCA-France in 2015.



La Halle, Auvillar, France Photo by Fellow Karen Bell (photographer, New York, NY)

GRAINS OF GOLD: OCCITAN LITERATURE

Fiction writer and translator of ancient and modern Occitan poetry, Jeannette Rogers was in residence in Auvillar in November 2015. Occitan (Oc) is the language of the troubadours who roamed Languedoc from 1050 to 1250 CE. The language evolved over the centuries, but still exists in this region. Rogers shared her translations with the residents of Auvillar in two poetry readings with modern Oc poet Aurélia Lassaque at Arts'KAD, a local art gallery that collaborates often with VCCA-France and at the Auvillar Club des Ainées, senior center. Rogers translated the poems included in *Grains of Gold*, an anthology of Occitan literature, during a residency at VCCA in Virginia in 2014. Now, *Grains of Gold* has placed second in the English PEN's World Bookshelf Contest.

"My residency in Auvillar has been crucial for my novel-in-progress which is set in this region 800 years ago. ...To come to Languedoc and step away from the everyday concerns of life and focus on my literary work has been fabulous!"
- Jeannette Rogers, Raleigh, North Carolina



Jeannette Rogers & Aurélia Lassaque at Arts'KAD Gallery. photo by Camille Durin

SAVE THE DATE!



Marilyn Kallet and workshop participants. photo by John Alexander

- MAY 14, 5:30 PM: AGNES CABREY (JAMES MADISON UNIVERSITY) EXHIBIT OPENING IN LA CHAPELLE STE. CATHERINE
- MAY 20, 6 PM: POETRY READING BY MARILYN KALLET AND WORKSHOP PARTICIPANTS IN LA CHAPELLE STE. CATHERINE
- MAY 22, 6:30 PM: RECEPTION FOR JAMES MADISON UNIVERSITY STUDENTS IN LA CHAPELLE STE. CATHERINE
- JULY 9 AND 10, 8 PM: ETCHINGS CONTEMPORARY MUSIC CONCERTS IN LA CHAPELLE STE. CATHERINE
- OCTOBER 1: COMMUNITY DINNER, LA SALLE DES FÊTES, AUVILLAR
- NOVEMBER 4: WESTERN WASHINGTON UNIVERSITY OPEN STUDIOS, LA CEBO, 17 ESPLANADE DU PORT.

VCCA-FRANCE'S NEW TREASURER

At the VCCA-France General Assembly meeting in October 2015, Frans Wackers of Lachapelle was elected treasurer of VCCA-France. Frans is Professor Emeritus of Diagnostic Radiology and Medicine (Cardiology) at Yale University School of Medicine in the US. He and his wife Marjan have a home in Lachapelle.

They have been actively involved in VCCA-France activities since 2005 when they were introduced to the program by Lucy Anderton, the Moulin à Nef's first Resident Director. Over the years, they have actively attended and helped with events and invited artists to their home. VCCA-France is grateful for their involvement.



VCCA FELLOWS IN AUVILLAR 2016

The VCCA Fellows listed here were selected by a jury of professional writers, visual artists and composers for a 2016 residency at the Moulin à Nef.

Among the VCCA Fellows coming to Auvillar for residencies are poets and fiction writers who have published numerous volumes. There are visual artists and composers who teach at universities and who have exhibited or performed their work widely. Visit vccafrance.com for more information about these artists, as well as dates of open studios and readings. Members of VCCA-France will receive announcements of all events.

Come be a part of our community!



VCCA Fellows Andrea Carter Brown (poet, Los Angeles, CA), and Marie Sigal (composer, Toulouse, France), after their collaborative performance at the community dinner in October 2015.
photo by John Alexander

Jamie Cat CALLAN: Writer & Columnist	Valatie, New York
Katherine CARLSON: Writer	Brooklyn, New York
Neverne COVINGTON: Painter	St. Petersburg, Florida
Andrew EWELL: Novelist	Lexington, Kentucky
Meighan GALE: Photographic Artist	Brooklyn, New York
Susan GUBERNAT: Librettist & Poet	Oakland, California
Roger KING: Novelist	Leverett, Massachusetts
Linda LAINO: Painter	Laredo, Texas
Katherine R. LEWIS: Journalist	Potomac, Maryland
Natasha MAIDOFF: Visual Artist	Athens, Ohio
Debra MARQUART: Writer & Journalist	Ames, Iowa
Christopher MCEVOY: Painter	Oswego, New York
Joan MICHELSON: Poet	London, England
Meredith MILETI COHEN: Novelist	Pittsburgh, Pennsylvania
Nancy MOOSLIN: Visual & Musical Artist	Los Angeles, California
Kathleen O'TOOLE: Poet & Essayist	Tacoma Park, Maryland
Tim PECK: Jazz Composer	Pomfret, Connecticut
Lynne POTTS: Poet	Boston, Massachusetts
Christopher PREISSING: Composer	Chicago, Illinois
Thomas RICE: Visual & Performance Artist	Kalamazoo, Michigan
Jeffrey ROBERTS: Composer	E. Hampstead, New Hampshire
Linda SCHRANK: Printmaker	New York, New York
Faye Ellen SILVERMAN: Composer	New York, New York
Claudia SMIGROD: Photographer	Alexandria, Virginia
Bruce WARD: Writer & Actor	New York, New York
Susan WICKS: Poet	Kent, England

PERSPECTIVE FROM FRANCE: ROBERT & ANNICK

Speaking about their visits with VCCA Fellows Adria Arch, visual artist from Arlington, Massachusetts, and Alice Templeton, poet from Berkeley, California, VCCA-France members Robert and Annick share some memories:

As for Adria, what I appreciated was her original technique of printing with paint on silicone foam imbued with color. Adria helped me produce a small painting that I keep as a souvenir, along with one of her artworks and especially the memory of her friendly smile.

As for Alice, I remember some of her poems—the style and themes of which pleasantly surprised me; I kept some to better soak up their aesthetics; In addition to her poetry is added her musical talent as a guitarist. She shared her music with other artists and friends of the VCCA at the closing dinner.



Robert with Alice Templeton, November 2015
Photo by Camille Durin

I want more such enriching encounters in 2016 at the Moulin à Nef.

FROM THE RESIDENT DIRECTOR OF VCCA-FRANCE



Greetings dear members and friends,

In 2009 the Virginia Center for Creative Arts gave me the opportunity to spend two summers in Auvillar as its Artist in Residence at le Moulin à Nef. What

appealed to me about this adventure was the opportunity to spend six months living in a creative community in a small village similar to the French Canadian community where I had grown up in British Columbia. It would be a chance for my husband and me to be immersed in the traditions and customs of village life where I would have no choice but to jump in and relearn my language of birth.

As an artist, I am grateful to VCCA for the many painting residencies that I have had at their Virginia center. It is the only time during my busy life when I can completely immerse myself in my work. The

same goes for many artists; they have families, jobs and responsibilities that keep them away from their creative work. Le Moulin à Nef offers this important aspect of immersion in one's work but with the wonderful opportunity to experience a different culture and rich personal exchanges with local artists and the community of Auvillar. I've seen many friendships and artistic exchanges that started in Auvillar continue over the years.

2016 marks my eighth season at le Moulin à Nef. The program has grown immensely since I first arrived. I am pleased to have been a part of it and very excited about the future. I look forward to welcoming you to our open studios, readings, concerts and events and to working with many of you as we plan more projects and exchanges.

A heartfelt thank you to all of our members, the Mayor and councillors, volunteers and the community who continue to contribute towards the success of our programs.

Warmly,
Cheryl Fortier
Resident Director

PRIX RÉSIDENCE MOULIN À NEF

For visual artists from the Midi-Pyrénées or Aquitaine regions of France.

To apply for a fellowship at VCCA in Virginia, USA visit: vcca.com/main/international and click the link to the Prix Résidence Moulin à Nef on the left



Fellow Karen Bell (photographer, New York, NY) with Auvillar school children during a photo demonstration in her studio.
Photo by John Alexander

BECOME A VCCA-FRANCE MEMBER

Would you like to be a member of VCCA-France in 2016?
Join for \$15 or 10€
(\$25 or 18€ for a couple)

Contact Cheryl Fortier (cfortier@vcca.com) or Frans Wackers, VCCA-France Treasurer.

COMMUNITY DINNER

The annual dinner for VCCA-France will be held October 1, 2016 at the Salle des Fêtes in Auvillar.

All are welcome.